

## Codex Levy 52

Gebetbuch mit *Seder Qri'at Shma* 'al ha-Miṭa u-Virkot ha-Nehenin (das Höre Israel-Gebet zur Nacht vor dem Einschlafen, Segenssprüche beim Genuss von Speisen und Getränken sowie bei anderen Gelegenheiten).

Prayer book with the *Seder Qri'at Shma* 'al ha-Miṭa u-Virkot ha-Nehenin (the Hear [O] Israel prayer before falling asleep at night, blessings for the enjoyment of food and drink as well as on other occasions).



Fig. 1: Cod. Levy 52. fol. 1: Titelseite. | Title page.

1747

Deutschland

Geschrieben und gezeichnet von Eisik (Aiziq) ben Yehuda aus Mainstockheim (?)

Pergament mit Illustrationen

Gebete in Quadratschrift; Anweisungen und jiddische Texte in Halbkursive (vgl.

Birnbaum No. 382), oft in roter Tinte

Fols. 25

5,5 × 7,5 cm.

1747

Germany

written and drawn by Eisik (Aiziq) ben Yehuda from Mainstockheim (?)

Prayers in square script; instructions and Yiddish texts in semi-cursive script (cf.

Birnbaum no. 382), often in red ink

Parchment with illustrations

25 folios

5.5 × 7.5 cm.

Zu Beginn des 18. Jahrhunderts setzten geübte Schreiber aus dem mährisch-böhmischen Raum eine sogenannte Re-

At the start of the 18<sup>th</sup> century, skilled scribes from the Bohemian-Moravian region initiated a renaissance in the



Fig. 2: Cod. Levy 52, fols. 16<sup>v</sup> / 17<sup>r</sup>: Ein Mann wärmt sich am Kachelofen, jiddisches Gebet. | Warming himself by a tile stove, Yiddish prayer.

naissance der Kunst hebräischer illustrierter Handschriften in Gang. Abnehmer war eine wohlhabende jüdische Käuferschicht, die solche religiösen Luxushandschriften in erster Linie zur Befriedigung ihrer kulturell-sozialen Repräsentationsbedürfnisse und zur Erfüllung ihrer ästhetischen Ansprüche in Auftrag gab. Vor allem die Pessach-Haggada und Gebetbücher für besondere Gelegenheiten waren zum eigenen Gebrauch oder als Geschenke, etwa für eine Hochzeit, sehr beliebt. Innerhalb weniger Jahrzehnte verbreitete sich diese Modeerscheinung von Wien aus auch nach Norden. Als Vorbild der kalligraphischen Ausführung und teilweise auch der Illustrationen dienten die hochwertigen hebräischen Drucke aus Amsterdam.

Einen breiten Raum nahmen dabei kleine Büchlein mit Segenssprüchen und Gebeten in unterschiedlichen Kombinationen ein. Mindestens neun Handschriften mit der Titelbezeichnung *Seder Qri'at Shma'* sind bekannt, die beiden ältesten stammen aus dem Jahr 1727, gefertigt von Shmu'el ben Švi Hirsch aus Dresnitz in Mähren. Die Titelseite (Fig. 1) der Hamburger Handschrift ist ähnlich wie die architektonischen Portalrahmen von Samuel Dresnitz gestaltet: mit Moses, der sich auf die Gesetzestafeln stützt, und Aaron sowie darüber zwei aufsteigenden Löwen

art of illustrated Hebrew manuscripts. A Well-to-do Jewish buyers were the clientele. They commissioned these luxury religious manuscripts primarily to meet their cultural and social needs (social representation) and to satisfy their aesthetic demands. In particular, the Pessach-Haggada and prayer books for special occasions were very popular, both for personal use and as gifts at weddings, for example. Within a few decades, this fashion also spread northwards from Vienna. High-quality printed Hebrew works from Amsterdam served as models for their calligraphy and partly for their illustrations as well.

Small booklets with blessings and prayers in various combinations made up a considerable segment of this output. At least nine manuscripts with the title *Seder Qri'at Shma'* are known. The two oldest are from 1727 and were produced by Shmu'el ben Švi Hirsch from Dresnitz in Moravia. The title page (fig. 1) of the Hamburg manuscript is similar in design to the architectural portal frames of Samuel Dresnitz: with Moses, who supports himself on the Tables of the Law, and Aaron, and above them two ascending lions (cf. Braginsky Collection, BCB 22).

This is the only known manuscript by the artist of the Hamburg booklet. He states his name on the title page, but

(vgl. Braginsky Collection, BCB 22).

Von dem Künstler des Hamburger Büchleins ist nur diese eine Handschrift bekannt. Auf der Titelseite nennt er seinen Namen, der jedoch wegen der Abreibungen an der entsprechenden Stelle unterschiedlich gelesen wird: von Róth und Striedl als „Itzik ben Jehuda aus Münster(?)“ im hessischen Kreis Dieburg, von Emile Schrijver hingegen als „Eisik ben Juda aus Mainstockheim“ (Unterfranken).

Bei der illustrativen Ausgestaltung folgte der Künstler teils traditionellen Mustern, teils ging er eigene, innovative Wege. Die Anfangsworte der Segenssprüche und Gebete sind vielfach durch Großbuchstaben und rote oder blaue Farbe hervorgehoben oder in dekorative Schmuckfelder eingebettet, ähnlich wie in mittelalterlichen Handschriften. Die Darstellung des betenden David auf fol. 9<sup>v</sup> ist der gedruckten *Amsterdamer Haggada* von 1695 bzw. 1712 entlehnt. Fol. 9<sup>v</sup> zeigt links und rechts von der Kartusche mit dem Wort *shir* („Lied“) je eine Nixe mit Fischleib in heraldischer Pose. Einzigartig ist die Darstellung eines Mannes, der sich an einem Kachelofen wärmt (Fig. 2), wobei der Zusammenhang dieser Szene mit dem Text gegenwärtig noch nicht geklärt ist. Dem Segensspruch „Wenn man Wein getrunken hat“ (Fig. 3) ist eine Landschaftsdarstellung mit einem Winzer bei der Rebenernte zugeordnet. Einzelne Segenssprüche werden durch originelle Miniaturscenen illustriert, so auf fol. 21<sup>r</sup> der Segensspruch nach dem Genuss von Baumfrüchten mit der Darstellung eines Baums auf einem Hügel vor einer menschlichen Ansiedlung; auf fol. 21<sup>v</sup> eine Frau, die auf einer Terrasse sitzt und eine Frucht in Händen hält, zum Segensspruch beim Genuss von wohlriechenden Früchten; schließlich Illustrationen zu drei weiteren Segenssprüchen: Wenn man einen Regenbogen sieht (fol. 22<sup>v</sup>), wenn irgendwo ein Blitz einschlägt (fol. 22<sup>v</sup>) und wenn man eine wiederaufgebaute Synagoge sieht (fol. 24<sup>r</sup>; Fig. 4). Die seltene Darstellung einer Synagoge aus der Mitte des 18. Jahrhunderts in einer jüdischen Handschrift wird durch folgenden Text begleitet: „Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, der Du regierst die Welt und



Fig. 3: Cod. Levy 52, fol. 18<sup>r</sup>: Winzer. | Vintner.

because of abrasions in certain spots, Róth and Striedl read it as ‘Itzik ben Jehuda from Münster(?)’ in the Hessian district of Dieburg, while Emile Schrijver reads it as ‘Eisik ben Juda from Mainstockheim’ (Lower Franconia).

The artist partially followed traditional patterns, but also went his own, innovative ways when designing the illustrations. The initial words of the blessings and prayers are often emphasised with large letters and in red or blue or are embedded in decorative ornate fields, similar to medieval manuscripts. The representation of David at prayer on fol. 9<sup>v</sup> is taken from the printed *Amsterdam*

*Haggada* of 1695 or 1712. Fol. 9<sup>v</sup> shows a mermaid in a heraldic pose to the right and left of the cartouche with the word *shir* (‘song’). The representation of a man, who is warming himself by a tile stove, is unique (fig. 2), but the relationship that this scene has to the text has yet to be clarified. The blessing ‘When you have drunk wine’ (fig. 3) is associated with a representation of a landscape with a vintner during the grape harvest. Individual blessings are illustrated with original miniature scenes, for example, on fol. 21<sup>r</sup> the blessing after the enjoyment of tree fruits with the image of a tree on a hill before a human settlement; on fol. 21<sup>v</sup> a woman is seated on a terrace holding a fruit in her hands for the blessing when enjoying fragrant fruit; finally, illustrations for three additional blessings: when one sees a rainbow (fol. 22<sup>v</sup>), when lightning strikes somewhere (fol. 22<sup>v</sup>) and when one sees a rebuilt synagogue (fol. 24<sup>r</sup>; fig. 4). This rare representation of a synagogue from the mid-18<sup>th</sup> century in a Jewish manuscript is accompanied by the following text: ‘Praised be You, O Eternal One, Our God, who rules the world and grants the orphan [Zion] new life.’ The building is provided with a tower (for which there is no evidence from contemporary synagogue architecture, however).

The manuscript contains numerous instructions and several prayers in Yiddish, which contain among others a night prayer for women and girls (fig. 2):



Fig. 4: Cod. Levy 52, fols. 23<sup>v</sup>/24<sup>r</sup>: Synagoge. | Synagogue.

der Weise [Zion] neues Leben schenkst.“ Das Gebäude ist mit einem Turm versehen, wofür es in der zeitgenössischen Synagogenarchitektur keine Belege gibt.

Die Handschrift enthält zahlreiche Anweisungen und einige Gebete in jiddischer Sprache, so u.a. den Text eines Nachtgebets für Frauen und Mädchen (Fig 2):

Das ist ein schönes Nachtgebet [*nacht leien*] für Weiber und Maidlein, wenn sie sich wollen schlafen legen: Ich befehl mein Seel in Gottes Hand, der mich hat von Mutter Leib gesund [erhalten]. Der ist mein Helfer und mein Beistand [...].

Falk Wiesemann

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Roth, Striedl, *Katalog*, Nr. 69.

Solomon A. Birnbaum (1971), *The Hebrew Scripts*, 2 Bde, Leiden.

Schrijver, Emile (1992), *Soferdata. Database der hebräischen illustrierten Handschriften des 18. Jahrhunderts*, Amsterdam (unveröffentlicht).

[This is a pretty night prayer (*nacht leien*) for women and girls when they want to go to sleep: I commend my soul to the hand of God who has (preserved) my health from my mother's womb. Who is my helper and succour (...)].

Schubert, Ursula (1992), *Jüdische Buchkunst. Zweiter Teil*, Graz.

Wiesemann, Falk (2011), „Von Trebitsch nach Wien. Jüdische Kalligraphie und Buchmalerei aus Mähren im 18. Jahrhundert“, in Helmut Teufel u.a. (Hg.), *Individuum und Gemeinde. Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien von 1520 bis 1848*, Prag, S. 191-205 und 365-377.